

El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA nº 60 - TRIACA antídoto

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 5
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

وصفة ترياق: إذا شربه الإنسان و قد سقي سما والسم في معدته قيأه حتى يتقي السم:

من كل واحد أوقية.	{	<ul style="list-style-type: none"> ■ حبّ الغار ■ و ورق قاتل أبيه ■ و لبّ جوز يابس ■ و شذاب ■ و بزر الحندقوق ■ و دقيق كرسنة ■ و زراوند مدحرج
من كل واحد خمسة دراهم.	{	<ul style="list-style-type: none"> ■ أنيسون ■ و جند بادستر ■ و ورد
من كل واحد درهمان.	{	<ul style="list-style-type: none"> ■ فلفل أبيض و أسود

تسحق الأدوية و تعجن بشراب السكنجبين و تحفظ في إناء زجاج أو حنتم. قال عبد الملك و هذه السنجات هي التي كان أبوه رحمه الله يقيمها و عليها كان وقع و إقامتها بين يديه و من بعده رحمه الله و كان رحمه الله يقيم معجوناً و كان يؤثره و يفضله و جرّبه في تسكين الأوجاع التي تكون في القولنجات و كان يطلق به من قولنج الريح و قو النج يبس الثقل و قولنج ضعف الحركة الطبيعية التي في الأمعاء للدفع و لم يذكره جالينوس، ... (sigue en la receta 61)



RECETA n° 60
TRIACA antídoto
 Ms. 28/14-28/26
TRADUCCIÓN

Receta de la **triacca**. Si la bebe el paciente tras haber ingerido veneno, y si éste se encuentra en el estómago, le hace vomitar hasta desalojar el veneno:

<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>grano de laurel</i> ▪ <i>hoja de madroño</i> ▪ <i>pulpa de nuez seca</i> ▪ <i>hinojo bastardo</i> ▪ <i>semilla de meliloto</i> ▪ <i>harina de arveja</i> ▪ <i>harina de aristoloquia redonda</i> 	}	una onza de cada uno.
<ul style="list-style-type: none"> ▪ anís ▪ castoreo ▪ rosa 	}	cinco dracmas de cada uno.
<ul style="list-style-type: none"> ▪ pimienta blanca ▪ pimienta negra 	}	dos dracmas de cada uno.

Se pulverizan los simples y se amasan con *ojimel*. Se guarda en recipiente de vidrio o de barro esmaltado.

Dijo ‘Abd al-Mālik: estos pesos son los que empleaba su padre (Dios tenga misericordia de él), pues lo había descubierto. Yo los empleé en su presencia y después de su muerte (Dios se apiade de él). Preparaba un electuario, lo transmitía, y lo prefería habiéndolo experimentado antes, para calmar los dolores procedentes de los cólicos. Con él aliviaba (a los enfermos) de los cólicos producidos por gases demasiado secos y por la debilidad del movimiento peristáltico que existe en los intestinos para expulsarlos. No lo mencionó Galeno.

Ms. pg. 28
RECETA n° 60 (28/14-28/26)
TRIACA antídoto

Pg. 28

١ ورج ندره ذراهم ورق السناب و بزارة من كل واحد درهمان ونصف
 ٢ يشحف فرادي و ينخل ما يجب نخله و ينقع الجميع في خل و يعجن بعسل
 ٣ عقيد حتى يقط ان سنا الله عز وجل صدقة محبون
 ٤ فوقيون الذي يدخل في هذا العجوة الفاضل ربيب
 ٥ شمشي اربعة ذراهم على البطم اربعة و عشرون ذراهم مز و اذخر
 ٦ من كل واحد اثني عشر ذراهم اذ ارضيني و مقل اذرق و اطلق الطيب
 ٧ و شنبل العيب و شنبل رومي و شايخه و اكليل المالك و شعير و صبيح
 ٨ و جب الغار من كل واحد ثلاثة ذراهم قضب الذريرة خمسة ذراهم
 ٩ زعفران و كرف المهود من كل واحد درهمان و نصف يشحف الادوية
 ١٠ فرادي و ينخل ما يمكن نخله منها و تلت نخلت بعسل عقيد حتى تقط
 ١١ شيا بعد شي حتى ياتي عجونا و قال المصنف رحمه الله كان ابوه و شجره الله
 ١٢ يعوض من قضب الذريرة بحكم الصرورة باذخر و ورج و رعد ارضي
 ١٣ شنبل من هذا العجوة هو ايضا و حبه تزيانق خبير ان المترو و يطوس
 ١٤ اقوي منه بكتير وصوه تزيانق اذا شربه لان سنان و قد سقى
 ١٥ سنا و الشم في معده قياه حتى ينقي السم حب الغار و ورق قائل
 ١٦ ابيه و لب جون يابس و سناب و تترك الحنطه فوقا و دقيقا
 ١٧ كرشنه و زرا و نذ مد شرح من كل واحد او فيه انبشون
 ١٨ و حبه ياد شتر و ورج من كل واحد خمسة ذراهم فلفا لبيض
 ١٩ و اشود من كل واحد درهمان يشحف الادوية و يعجن بسناب
 ٢٠ المسكخمين و يفظ في انا و رجاج او حنطه قال عبد المالك و هذه
 ٢١ السمحات هي التي كان ابوه رحمه الله يفهمها و عليها كان وقع
 ٢٢ واقمتها بين يديه و من بعده رحمه الله و كان سنان
 ٢٣ الله بيبه سنان را و كان يوتره و يفضله و حره في
 ٢٤ تنسكته و جاع التي يكون في القولجات و كان يطلق به من
 ٢٥ قولنج الزنج و قولنج ييش التفل و قولنج ضيف الحركه الطبيعيه
 ٢٦ التي في المعجى اللدق و لم يذكره جالينوس و وصفه في
 ٢٧ ابنه مره ثلاث اواق و حبه و فلفل اسود و فلفل ابيض
 ٢٨ و دار فلفل من كل واحد و قبه و نطف مغار يقون اثني و حنطيانا من
 ٢٩ كل واحد ثلاثة ارباع الا و قبه دار طوط و شايخه شود او كياه
 ٣٠ و جاو شيز او قبه و لب من كل واحد نصف او قبه زعفران و ورج و اشنا
 ٣١ و زهر و زرد من كل واحد ربع او قبه و راق زيمان و زرا و نذ حديث
 ٣٢ من كل واحد درهمان يشحف الادوية فرادي و ينخل ما يمكن نخله
 ٣٣ نخله و ينقع الجميع في خل حبي تمزج و شحف